

## ZMLUVA O POSKYTOVANÍ PREKLADATEĽSKÝCH SLUŽIEB

uzavretá podľa § 269 ods. 2 Obchodného zákonníka

### OBJEDNÁVATEĽ:

Centrum pre medzinárodnoprávnu ochranu detí a mládeže  
Špitálska 8  
814 99 Bratislava  
IČO: 30811457  
DIČ: 202085887  
Číslo účtu: 7000106237/8180  
Zastúpený: JUDr. Andrea Cíсарová

(ďalej len „objednávateľ“)

A

### DODÁVATEĽ:

PhDr. Darina Urbánková  
Dostojevského rad 3  
811 09 Bratislava  
Bankové spojenie: Tatra Banka  
Číslo účtu: 2617975907/1100  
Zastúpená: PhDr. Darina Urbánková  
Zapísaná v zozname prekladateľov Ministerstva spravodlivosti Slovenskej republiky, ev. č. 970512

(ďalej len „dodávateľ“)

uzatvárajú zmluvu o poskytovaní prekladateľských služieb v tomto znení:

### Čl. 1

#### Predmet zmluvy

Predmetom zmluvy je poskytovanie prekladateľských služieb, ktoré zahŕňajú vyhotovovanie prekladov, v súhrnnej hodnote do 1 000 eur bez DPH (ďalej tiež „zákazka“).

## Čl. 2

### Práva a povinnosti dodávateľa

- (1) Dodávateľ sa zaväzuje zabezpečovať pre objednávateľa prekladateľské služby v zmysle požiadaviek objednávky, do jazykov objednaných objednávateľom, v dohodnutej dobe a v požadovanej kvalite a odovzdávať ich dohodnutým spôsobom.
- (2) Dodávateľ je povinný dodržiavať termíny požadované objednávateľom a pri plnení predmetu tejto zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou. Dodávateľ zodpovedá za to, že práce objednané objednávateľom budú vykonané včas, riadne, bez chýb a nedostatkov. Preukázané nedostatky je dodávateľ povinný bezodplatne odstrániť. V prípade omeškania dodávateľa s odovzdaním objednaných prác si objednávateľ môže účtovať sankcie v zmysle článku 5 bod 10 zmluvy.
- (3) Dodávateľ sa pri plnení predmetu zmluvy zaväzuje dodržiavať všeobecne záväzné právne predpisy, požiadavky odberateľa a ustanovenia tejto zmluvy.
- (4) Predmet zmluvy dodávateľ uskutočňuje výhradne prostredníctvom odborne spôsobilých osôb ovládajúcich príslušný cudzí jazyk vrátane odbornej terminológie, a to v zásade prostredníctvom tých osôb, ktorých menný zoznam predložil v rámci výberového konania na zabezpečenie prekladateľských služieb. Preklad textov v jazyku, ku ktorému dodávateľ predložil menný zoznam prekladateľov, smú vyhotovovať iné osoby len po vzájomnej dohode dodávateľa s objednávateľom.
- (5) Dodávateľ je povinný zachovávať mlčanlivosť v zmysle článku 7 zmluvy.
- (6) Dodávateľ je pri prekladaní povinný zabezpečiť dodržiavanie terminológie podľa dodaných referenčných zdrojov a v prípade potreby konzultovať s konzultantmi, ktorých mená mu objednávateľ poskytne. V prípade realizácie prekladu viacerými prekladateľmi je dodávateľ povinný zabezpečiť terminologickú a štylistickú jednotnosť celého textu.

## Čl. 3

### Práva a povinnosti objednávateľa

- (1) Objednávateľ bude odoberať od dodávateľa prekladateľské služby za zmluvné ceny podľa prílohy č. 1.
- (2) Ak text, ktorý je predmetom zákazky, obsahuje odborné a inak zvláštne výrazy, neznáme skratky a pod., pri ktorých objednávateľ požaduje preklad v súlade s jeho používanou terminológiou, je objednávateľ povinný dodať dodávateľovi zoznam používanej príslušnej terminológie v príslušnom jazyku alebo poskytnúť dodávateľovi iné pomocné materiály či do objednávky uviesť zodpovednú osobu, ktorá bude poverená konzultáciou odbornej terminológie.

## Čl. 4

## Objednanie prác a ich odovzdanie

- (1) Objednávateľ bude práce zadávať dodávateľovi na základe jednotlivých objednávok jedným z týchto spôsobov: elektronickou poštou na adresu [urbankova.darina@gmail.com](mailto:urbankova.darina@gmail.com), telefonicky na číslo 0905/898396 alebo osobne v kancelárii dodávateľa.
- (2) Objednávateľ uvedie v objednávke, ktorú vystaví sám, tieto údaje: názov prekladaného materiálu, požadovanú jazykovú kombináciu, odhad celkového počtu normostrán, termín odovzdania a elektronické adresy (resp. inú formu dodania), na ktoré sa má vyhotovená zákazka dodať.
- (3) Dodávateľ dodá preklady podľa požiadavky objednávateľa osobne, v elektronickej podobe vo formáte programov balíka MS Office – Word, Excel alebo Powerpoint, resp. inom kompatibilnom formáte. V prípade úradne overeného prekladu dodávateľ preklad doručí osobne.
- (4) Objednávateľ alebo poverený pracovník objednávateľa je pri osobnom prevzatí povinný dodávateľovi bezprostredne písomne potvrdiť prijatie zhotovenej zákazky. Pri dodaní elektronickou poštou dokazuje dodanie zákazky samotný e-mail s príslušnými prílohami – súbormi s vyhotovenou zákazkou. Pri posielaní zakaziek, ktoré nie je možné dodať elektronickou poštou, dokazuje dodanie zákazky objednávateľovi podací lístok pošty alebo kuriéra s uvedeným číslom zákazky.
- (5) V prípade, že vyhotovenú zákazku nebude možné doručiť zo závažných dôvodov požadovaným spôsobom, dodávateľ po dohode s objednávateľom zvolí náhradný spôsob doručenia vyhotovenej zákazky.

## Čl.5

### Cena, fakturácia a platobné podmienky

- (1) Dodávateľ a objednávateľ sa dohodli na cenníku prekladateľských služieb, ktorý je uvedený v prílohe č.1. Príplatok za overenie prekladu prekladateľom zapísaným v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti SR, sa bude riadiť zákonom č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a vyhláškou Ministerstva spravodlivosti SR č. 491/2004 Z. z. o odmenách, náhradách výdavkov a náhradách za stratu času pre znalcov, tlmočníkov a prekladateľov v znení neskorších predpisov.
- (2) Ceny v prílohe č. 1 sú uvedené bez DPH.
- (3) Pokiaľ predbežná cena zákazky vychádza iba z odhadu počtu normostrán, riadi sa kalkulácia ceny skutočným počtom normostrán prekladu v cieľovom jazyku.
- (4) Jedna normostrana (NS) je kalkulovaná podľa vzorca „znaky (vrátane medzier) / 1.800 úderov“, zaokrúhlenie sa uskutočňuje na 0,5 NS smerom nahor. Pri súdne overených prekladoch sa účtuje v súlade s článkom 5 bod 1 fyzická strana, ktorá je maximálne v dĺžke jednej normostrany, inak sa účtuje počet normostrán. Za štandardný výkon prekladateľa sa považuje preklad v rozsahu 8 normostrán za pracovný deň, teda v časovom období ôsmich po sebe nasledujúcich hodín.



- (5) Zmluvné strany sú oprávnené po obojstrannej písomnej dohode vykonať úpravu cien za prekladateľské služby dodatkom k zmluve jedine v prípade legislatívnych zmien v cenovej oblasti.
- (6) Dodávateľ je oprávnený vystaviť daňový doklad (faktúru) v okamihu vyhotovenia zákazky podľa objednávky.
- (7) Splatnosť daňového dokladu (faktúry) je 14 dní od doručenia a prevzatia faktúry objednávateľom, ak nie je na faktúre uvedená neskoršia splatnosť. Objednávateľ sa zaväzuje, že všetky faktúry budú uhradené najneskôr v deň splatnosti. Objednávateľ uhradí fakturovanú sumu na číslo účtu dodávateľa.
- (8) V prípade, že faktúra bude obsahovať nesprávne cenové údaje alebo nebude obsahovať všetky údaje v súlade so zákonom, resp. nebude po stránke vecnej alebo formálnej správne vystavená, objednávateľ vyznačí chyby a vráti ju dodávateľovi na doplnenie alebo prepracovanie. Nová lehota splatnosti faktúry začne plynúť dňom doručenia doplnenej resp. prepracovanej faktúry objednávateľovi.
- (9) Objednávateľ má právo odmietnuť úhradu faktúry, ak nebude preklad v požadovanej kvalite alebo ak nebude dodržaný termín vyhotovenia. O tejto skutočnosti bude dodávateľa informovať čo najskôr, najneskôr však 3 dni pred dátumom splatnosti faktúry.
- (10) V prípade omeškania dodávateľa s odovzdaním resp. vykonaním objednanej práce, ktoré spôsobí nedodržanie lehoty dodania zákazky vyznačenej na objednávke, je objednávateľ oprávnený požadovať od dodávateľa zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 0,5 % z ceny nesplnenej časti objednanej práce za každý deň omeškania.
- (11) Dodávateľ súhlasí so zverejnením tejto zmluvy na webovom sídle objednávateľa v súlade so zákonom č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov. Tento súhlas možno odvolať len po predchádzajúcom písomnom súhlase objednávateľa.

## Čl.6 Reklamácie

- (1) Vyhotovená zákazka má vady vtedy, keď nebola vyhotovená v súlade s objednávkou, v požadovanom termíne alebo v zodpovedajúcej terminologickej, gramatickej, štylistickej alebo významovej kvalite.
- (2) Reklamácia sa uplatňuje písomne (e-mailom). V písomnej reklamácií je nutné uviesť jej dôvod, opísať charakter väd, prípadne ich počet, a vady v dokumente podčiarknuť alebo inak vyznačiť.
- (3) Ak dodávateľ uzná reklamáciu prekladu za opodstatnenú, zaistí na vlastné náklady jeho okamžitú korektúru. V prípade uznania reklamácie prekladu za opodstatnenú má objednávateľ nárok na zľavu z ceny za preklad vo výške 30 %. Ak korektúru vadného prekladu po dohode s dodávateľom zabezpečí samotný objednávateľ, má nárok na zľavu z ceny za reklamovanú zákazku vo výške 50 %.

...ného prekladu  
...ná nárok na zľavu z ceny za

## Čl.7

### Mlčanlivosť dodávateľa

- (1) Dodávateľ si je vedomý, že texty zadané objednávateľom na preklad môžu obsahovať dôverné informácie, a zaväzuje sa zachovať mlčanlivosť o všetkých týchto informáciách, ako aj o obsahu všetkých rokovaní, dokumentov, podkladov a materiálov, ktoré dostal od objednávateľa. S týmito informáciami sa dodávateľ zaväzuje nakladať ako s dôvernými v zmysle obchodného tajomstva. Táto povinnosť mlčanlivosti sa vzťahuje na všetkých zamestnancov dodávateľa vrátane spolupracujúcich prekladateľov. Dodávateľ sa zaväzuje niesť zodpovednosť za škodu, ktorá vznikne objednávateľovi v dôsledku takéhoto porušenia povinnosti mlčanlivosti.
- (2) Dodávateľ sa zaväzuje dodržiavať podmienky ako ich ukladá zákon č. 122/2013 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov, ktoré sa naňho vzťahujú.

## Čl.8

### Doba trvania zmluvy

- (1) Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú od 15. 1. 2014 do 31. 12. 2014.
- (2) Zmluva môže byť ukončená písomnou dohodou zmluvných strán.
- (3) Každá zmluvná strana môže túto zmluvu kedykoľvek ukončiť písomnou výpoveďou bez uvedenia dôvodu s výpovednou lehotou 60 kalendárnych dní, ktorá začne plynúť prvým dňom kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola výpoveď doručená druhej zmluvnej strane.
- (4) Objednávateľ môže ukončiť zmluvu písomnou výpoveďou s výpovednou lehotou 30 kalendárnych dní, ktorá začne plynúť prvým dňom kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola výpoveď doručená druhej zmluvnej strane, a to z týchto dôvodov:
  - preklady nebudú v požadovanej kvalite v prípade viac ako dvoch zákaziek
  - dohodnutý termín dodania zákazky nebude dodržaný
  - zmluvná cena nebude dodržaná
  - neochota zamestnancov dodávateľa.
- (5) Dodávateľ môže zmluvu ukončiť písomnou výpoveďou rovnakým spôsobom ako objednávateľ podľa článku 8 bod 4 z týchto dôvodov:
  - splatnosť faktúr nebude dodržaná
  - opakované reklamácie objednávateľa bez dôvodu

## Čl.9


### Záverečné ustanovenia

- (1) Zmluva nadobúda platnosť a je pre zmluvné strany záväzná odo dňa jej podpísania oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán. Zmluva nadobúda účinnosť od 15. 1. 2014 (§ 47a ods. 1 Občianskeho zákonníka v spojení s § 5a ods. 1 a 5 zákona o slobodnom prístupe informáciám).



- (2) Táto zmluva je povinne zverejňovaná zmluva podľa ustanovení § 5a zákona o slobodnom prístupe k informáciám (zákona č. 211/2000 Z. z. v znení neskorších predpisov) v spojení s §271 ods. 2 a § 1 ods. 2 Obchodného zákonníka a s ustanoveniami § 47a Občianskeho zákonníka. Dodávateľ súhlasí so zverejnením tejto zmluvy a tiež disponuje písomným súhlasom inej dotknutej osoby (osoby konajúcej za dodávateľa) na zverejnenie jej údajov v tejto zmluve, a to zverejnenie objednávateľom podľa § 5b zákona o prístupe k informáciám. Tento súhlas možno odvolať len po predchádzajúcom písomnom súhlase objednávateľa.
- (3) Zmluvu možno doplňovať alebo meniť len formou písomných očíslovaných dodatkov k zmluve, ktoré budú odsúhlasené a podpísané oboma zmluvnými stranami.
- (4) Zmluva je napísaná v štyroch originálnych vyhotoveniach, z ktorých každá strana získa po dve vyhotovenia.
- (5) Zmluvné vzťahy neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi právneho poriadku platného na území Slovenskej republiky. Prípadné súdne spory vzniknuté z tejto zmluvy bude riešiť príslušný súd Slovenskej republiky, ak sa zmluvné strany osobitne písomne nedohodnú na riešení sporu v rozhodcovskom konaní.
- (6) Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je príloha č. 1 so špecifikáciou cien za preklady.
- (7) Zmluvné strany na záver tejto zmluvy výslovne vyhlasujú, že im nie sú známe žiadne okolnosti brániace v uzatvorení tejto zmluvy, ktorú si riadne a pozorne prečítali a porozumeli jej obsahu. Zmluva je prejavom ich slobodnej a pravej vôle.

V Bratislave dňa 15.1.2013

  
za dodávateľa



Príloha č. 1 Zmluvy o poskytnutí prekladateľských služieb

**Základná sadzba za každú začatú stranu prekladu**

Suma bude účtovaná v zmysle vyhlášky 491/2004 Ministerstva spravodlivosti SR a v znení vyhlášky 400/2006 Ministerstva spravodlivosti SR

angličtina – slovenčina	19,92 eur/1 strana
slovenčina – angličtina	19,92 eur/1 strana